



Assemblée générale

19 février 2023 à Cinquétral

- **Bilan qualitatif des actions réalisées en 2022**
 - **1- Francophonie et langue Française**
 - **2 - Rencontres comme à la maison**
 - **3- Anima'nimal « Humain-animal se reconnaître »**
 - **4- Valorisation du fonds de la bibliothèque associative de la Maison de la poésie transjurassienne**

- **Perspectives 2023**

Avec un nouveau projet :
« Entrelacement du vivant »

1- FRANCOPHONIE ET LANGUE FRANCAISE

**Lecture
musicale**

**Vendredi 4 mars / Fruitière de Cinquétral/précédée de l'AG
2022**

Promotion de la poésie suisse italophone avec l'auteur interprète **Fabiano Alborghetti** traduit en français aux éditions d'en bas « *Maiser, l'homme de maïs* », prix de littérature suisse 2018, du traducteur **Christophe Mileschi** (Paris) et du saxophoniste lausannois **César Decker Auberson**.

Cette rencontre était précédée d'une présentation par **Jean Richard**, directeur des Editions d'en bas des principaux poètes suisses italophones publiés dans une petite anthologie à découvrir sur le site internet Terre à Ciel présentés par Françoise Delorme. Rencontre mémorable de l'avis de TOUS les participants tant la qualité du texte, de la musique et les lectures en français et en italien étaient parfaites !

Bénéficiaires : Une quarantaine de personnes

Magnifique stand de livres tenu par la librairie Zadig et les Editions d'en bas mais vente réduite malgré le succès de la soirée. Est-ce que trop de lecture nuit à la vente des livres ?

Une émission de Montagnes en poésie (25 mn) et une vidéo ont été consacrées à la soirée avec des extraits de cette lecture musicale et un entretien avec Christophe Mileschi. Voici le lien : <https://rcf.fr/culture-et-societe/montagnes-en-poesie> ou sur notre site internet Entrée ARCHIVES NUMERIQUES qui présente toutes les émissions réalisées (une par mois)

Prise en charge des artistes par la fondation suisse pour la culture pro helvétia (1450€)

19 – 20 mars – Journée de la francophonie et de la langue française dans le cadre du week-end TELERAMA en partenariat avec la médiathèque LE DÔME et le musée de l'Abbaye et l'association des Amis du musée (AMABBY)

Il s'agissait de proposer à Saint-Claude un week-end exceptionnel réunissant trois partenaires :

- Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne
- Musée de l'Abbaye et ses Amis ass. AmAbby
- La Médiathèque Haut-Jura Saint-Claude

- **Samedi 19 mars 15h - Médiathèque le Dôme**

Lecture musicale : Une tortue dans la tête

Texte de **Mohammed El Amraoui**, voix - percussions. / Musique de **Dimitri Porcu** voix - clarinettes – sax
Lecture poétique et musicale pour un public familial où s'entremêlent les langues française, arabe et italienne avec la musique jouée sur scène qui agrément le voyage entre Orient et Occident. Tout public

Bénéficiaires : 40 personnes (COMPLET).

- **Musée de l'Abbaye 18h30**

Lecture poétique et musicale : L'origine d'un monde

Livret de **Christine Durif-Bruckert** (éditions Inventit 2021) et autres poèmes d'amour autour de la présentation du portrait de Courbet réalisé en mosaïque par **Chantal Haller** (Lauréate MOF 2019), oeuvre présente au musée. Avec la participation de **Isabelle Bonadier**, comédienne et des musiciens et poètes **Dimitri Porcu et Mohamed El Amrahoui**

Bénéficiaires : 65 personnes (COMPLET)

Actions incluses dans la demande de saute-frontière auprès de la Langue française et de la Francophonie (DRAC)

2 – Rencontres Comme à la maison

9 juin : avec **Camille de Toledo**

Tous les livres du stock proposé par Zadig ont été vendus !

Bénéficiaires : Fréquentation record à la Maison de la poésie : environ 40 personnes.

23 aout : avec **Béatrice Commengé**

Bénéficiaires : Belle fréquentation encore avec environ 35 personnes

Mais mauvaise vente de livres par Zadig

En moyenne 35 à 40 personnes présentes sur les rencontres Comme à la maison.

3 – Anima'nimal

A- Un cycle de rencontres intitulé « Formes de vie, formes du dire » initié par Pierre Vinclair, auteur

Cette action s'est appuyée sur la poursuite de nos partenariats communautaires avec le musée de l'Abbaye et la médiathèque Haut-Jura Saint-Claude autour d'un cycle de rencontres intitulé «Formes de vie, formes du dire » initié par Pierre Vinclair, auteur qui –avec une douzaine d'autres auteurs invités sur 3 volets (avril - mai et octobre) proposait de questionner la manière dont les écritures tant dramatiques que poétiques mais aussi philosophiques, fictionnelles, documentaires participent à la constitution d'une culture écologique.

Le partenariat avec Pierre Vinclair, auteur associé, ainsi que du master d'Ecopoétique et de la revue DIAKRITIK

Pour favoriser l'accès des publics au plus grand nombre tout en respectant l'exigence littéraire amenée par l'auteur, La Maison de la poésie transjurassienne avait donc mis en place un partenariat avec la revue littéraire diacritik.com conçue et animée en partie par le Master Epokhé « Ecopoétique et création » de Aix Marseille Université sous la direction de Jean Christophe Cavallin en regard d'une question simple : **quel rôle peut jouer la littérature dans la crise écologique actuelle ?**

La forme PARTICIPATIVE s'appuyant sur un échange d'EXPERIENCES devait être privilégiée mais semble avoir déroutée le responsable du Master. Aussi, suite au désistement, mi-avril 2022, du MASTER EPOKHE, et de la revue DIAKRITIK , suivi du souhait de Pierre Vinclair de limiter sa participation à la définition du projet,

B- Début mai, l'association Saute-frontière redéfini une partie des contenus du programme :

A l'appui des premier et second volets ANIMA'NIMAL en avril et mai, pour mener à bien le troisième volet (13 au 16 octobre), l'association a choisi, aux côtés des auteur-e-s invité-e-s, de privilégier le partage d'expériences en ouvrant le concept à toutes personnes (artistes, chercheurs, lecteurs...) se sentant concernées par le thème.

Cette ouverture participative s'est révélée très fructueuse et a permis de concevoir 4 jours d'un programme original et riche porté par un collectif interdisciplinaire et intergénérationnel, ouvrant le champ des possibles et des propositions artistiques relayées par les partenaires, dont le Musée de l'Abbaye avec l'exposition Anima'nimal encore en place.

VOLET 1 : Lancement ANIMA'NIMAL dans le cadre du FINA

31 mars – 2 avril : médiathèque le Dôme et musée de l'Abbaye

Claudie Hunzinger, auteure et **Fernande Petitdemange**, photographe (report 2020 !)

Action : Médiathèque : rencontre avec les scolaires le vendredi en journée : 2 classes IME et 6eme

Musée : rencontre avec Fernande Petitdemange (2 classes) dans le cadre d'une exposition de 6 de ses photographies.

- **Bénéficiaires :**

SCOLAIRES : 4 classes soit environ 80 élèves

LECTURE AU MUSEE : 20 personnes (concurrence avec programme du FINA)

Marion Ciréface, en plus de la coordination générale, a assuré la modération de la rencontre et réalisé avec les auteures, une émission Montagnes en poésie pour RCF jura. Deux adhérents de l'association : Elisabeth Ciréface et Christophe Jasseron ont accompagné la rencontre de lectures à voix haute.

Présence de la librairie Zadig.

TOTAL VOLET 1 : une centaine de personnes

Financement triparties :

Cachet Claudie Hunzinger (auteure) : Association des Amis du musée de l'Abbaye (**580 euros**)

Cachet Fernande Petitdemange (photographe), déplacements et coût lié à l'exposition : Musée de l'Abbaye (**650 €**)

Saute-frontière a offert le logement en chambre d'hôtes (3 nuitées pour deux personnes soit 210 €)

A savoir : Aucune prise en charge financière et de communication de la part du FINA, et pas de recettes.

VOLET 2 : 13 et 14 mai en partenariat avec la médiathèque

Autrices invitées : Jane Sautière , auteure et **Anne Simon**, chercheuse au CNRS en zoopoétique

- **13 mai en matinée :**

Rencontre avec une classe de première durant 3 heures en présence des deux auteures.

Bénéficiaires : 25 élèves

- **13 mai à 18h30 :**

Une rencontre avec les deux auteures, ouverte à tout public, très riche d'échanges et, lors de l'apéritif qui a suivi (offert par la médiathèque) ouvrant le projet à de nombreux nouveaux contacts, a permis à l'association d'engager le volet 3. Présence de la librairie Zadig avec une table très achalandée.

Bénéficiaires : 35 adultes

- **Animation-lectures le mercredi après-midi à la médiathèque, pour donner à découvrir la thématique aux enfants :**

11 mai : un petit groupe de lecteurs bénévoles de Saute-frontière a mis en voix un texte proposé et dirigé par son auteur, **Frédéric Jesu**

18 mai : lecture par **Christophe Jasseron**, adhérent, du *Chat qui s'en va tout seul* de R. Kipling

25 mai : micro ouvert aux jeunes à partir de propositions de textes sur le thème

(La fréquentation a été en progression jusqu'à très bonne lors de cette dernière date)

Bénéficiaires : une quarantaine d'enfants et adultes

Remarque : une très belle table de livres proposée durant plus d'un mois, réalisée conjointement par la médiathèque et la Maison de la poésie a permis aux livres de bien circuler.

TOTAL participants à la médiathèque : environ 100 personnes

- 14 mai : Balade sensorielle dans la forêt de Cinquétral

Intervenant : Éric Wolf, guide naturaliste (spécialiste de la faune et la flore du territoire)

Lectures en plein air d'un montage de textes développant la thématique, proposé par Elisabeth Ciréfica et Christophe Jasseron.

Bénéficiaires : une vingtaine de personnes

TOTAL bénéficiaires volet 2 : 120 personnes

Coût : 1568 €

cachets des deux auteures : 929 euros

déplacements et repas : 533 euros

intervenant naturaliste Eric Wolf : 110 €

Hébergements et lectures offerts

Financement : Communauté de communes (1500 €)

Volet 3 : du 13 au 16 octobre (médiathèque, musée, Maison de la poésie et ferme équestre de la Pelaisse)

A - En amont de l'évènement : des pratiques partagées

-1 - groupe enfants/parents de Cinquétral habitants du village

3 enfants et 3 mamans rejointes par deux autres lectrices adhérentes sur une sollicitation d'Aurélie Brunet, adhérente.

Ecriture collaborative d'un texte intergénérationnel (Scènes d'une nuit en forêt), issu d'un montage de plusieurs pièces pour la jeunesse. Réalisation en autonomie avec l'accompagnement d'E.Ciréfica (points et conseils à chacune de ses venues depuis le printemps) et accompagnement technique de l'association jusqu'à la présentation le vendredi 14 octobre à la Fruitière.

Bénéficiaires : 8 personnes

-2 - **Week-end danse et oralité à partir de la pièce POLYWERE** de C.Monin (Editions Quartett)

Les 24 et 25 septembre au musée, animé par deux artistes-intervenantes : Catherine Forestier (pratiques corporelles) et E.Ciréfica (oralité) (rémunérations via le FDVA)

Préparation collaborative dans le Var (en lien avec l'association AVEC DECIDELART) du matériau texte et du programme dansé ;

Le stage a soulevé un bel enthousiasme à l'inscription (15 personnes) avec 10 participants finalement pour la partie corporelle et trois lecteurs adultes qui ont complété la performance en oralité d' E.Ciréfica. La représentation a été amputée de 4 stagiaires malades mais cependant 2 enfants ont pu être remplacés in extrémis (par des enfants très motivés du groupe parents-adultes de Cinquétral)

Bénéficiaires : 18 personnes concernées

- 3 - Mini-série en 3 épisodes du FEUILLETON DE L'EVOLUTION

Préparation de « Lectures théâtralisées » par des lecteurs locaux extraites de :

- Zoo de Vercors ,
- « Pourquoi j'ai mangé mon père » de Roy Lewis traduit par Vercors,
- Au fond de la nuit de Oriza Hirata

Montages des textes : Elisabeth Ciréfica

Bénéficiaires : 9 personnes concernées par les 3 textes

-4- Mercredi 12 octobre : Café des habitants aux Avignonnets (Centre social)

sur une initiative de Agnès maréchal, animatrice

Intervention de 2 heures d'E.Ciréfica , bénévole.

Extraits de l'enregistrement en cours de réalisation.

Très bon contact. A refaire.

Bénéficiaires : une vingtaine de personnes.

Total bénéficiaires pour l'ensemble pratiques partagées : 35 personnes + 20 personnes au café des habitants (Avignonnets)

Coût global : 3100 € financé par la DRAC et le FDVA

B - Les rencontres Anima'nimal du 13 au 16 octobre

Judi 13 octobre 18h au musée de l'Abbaye

Ouverture de l'exposition « Humain-animal, se reconnaître » par la rencontre Tina Merandon, photographe /Vincent Lecomte, enseignant- artiste et chercheur en zoopoétique. Rencontre animée par Marion Ciriéfica.

Bénéficiaires : une trentaine de personnes

Vendredi 14 octobre en journée - Musée de l'Abbaye

Journée : Visite de l'exposition par deux classes (3eme et 6eme) du collège des Rousses et Collège St Oyend st Claude. Intervenants : **Christine van Acker** (auteure), **Tina Merandon** et **Vincent Lecomte**

Bénéficiaires : une cinquantaine d'élèves avec un partenariat tri-parties :

- Amabby (Amis du musée) à hauteur de 1500 euros (cachets des artistes + déplacement)
- Musée de l'Abbaye : Repas et hébergement de Tina Merandon et Vincent Lecomte
- Etablissement scolaires : 480 €

Vendredi 14 octobre en journée **Ferme équestre de la Pelaisse (Cinquétral)**

Journée : rencontre des enfants de l'IME avec les chevaux de la ferme équestre de la Pelaisse **en présence de l'auteure Albane Gellé**, suivi d'ateliers d'écriture participative : un avec la poète et un autre autour de l'exposition de photos installée

Bénéficiaires : 18 élèves et 6 éducateurs + 2 bénévoles de Saute-frontière

Partenariats triparties :

- Saute-frontière (Livre et lecture DRAC B.F.C)
- Institut médico-pédagogique de Saint-Claude (125€)
- Ferme de la Pelaisse

- **Vendredi 14 octobre en soirée à partir de 18h**
Fruitière de Cinquétral

1ere partie :

*Atelier d'écriture participative intergénérationnel avec tous les présents autour de l'exposition de photos installée

* Restitution du spectacle « Scènes d'une nuit en forêt » par les enfants-parents du village

* 1^{er} épisode du « Feuilleton de l'évolution » par le groupe de lecteurs à haute voix de l'association (**à retrouver en podcast sur Montagnes en poésie**)

2eme partie :

Rencontre entre la poète Albane Gellé et trois éleveurs locaux utilisant des animaux dans leur travail (traction animale par exemple) . Rencontre animée par Marion Ciréface

Bénéficiaires : environ 70 personnes

Présence de la librairie Zadig

Financement Saute-frontière (Livre et lecture DRAC B.F.C)

- **Samedi 15 octobre**
Musée de l'Abbaye st Claude

10h -12h30 atelier avec Mathilde Poncet, illustratrice jeunesse

Bénéficiaires : 13 enfants (COMPLET)

12h30 : Rencontre dans l'exposition avec 3 artistes : **Mathilde Poncet et Tom Tirabosco** (bédéistes) ainsi que **Florian Rochet-Bielle**, collecteur d'histoires de lynx. Rencontre animée par Marion Ciréface

Bel étal de la librairie Zadig . **Bénéficiaires : 25 personnes**

- **Samedi 15 octobre**
Médiathèque le Dôme st Claude

14h : atelier avec **Adelaide Rangan** (dessin pointilliste) :

Bénéficiaires : 11 personnes (COMPLET)

15h : Lectures par **Albane Gellé et Christine Van Acker**

Suivi de la lecture par E.Ciréface du 2eme épisode du « Feuilleton de l'évolution »

Puis : micro ouvert au public (très belle participation de lecteurs divers)

Bénéficiaires : une trentaine de personnes

- **Dimanche 16 octobre**
De 9h à 18h : marche sensorielle en forêt à Cinquétral
7 intervenants

Très belle journée avec de nombreuses propositions et un timing bien tenu !

Bénéficiaires : une soixantaine de personnes !

Total participation sur 3eme volet Anima'nimal : 300 personnes

Coût global : environ 6500 € (financements DRAC B.F C. , Fondation suisse pro helvétia, WBI (Belgique)

Les Archives numériques du site internet rendent compte de l'ensemble du programme Anima'nimal Que nous disent les animaux à travers :

- Des captations sonores et des entretiens pour des mises en onde radiophoniques sur Montagnes en poésie, émission de 26 mn, réalisée par Marion Ciréfica
- De courtes vidéos de 3 à 10 mn réalisées par Patrice Masson, artiste vidéaste

Sans oublier : Montagnes en poésie (dont les trois lectures à haute voix à retrouver en podcast)

4 – VALORISATION DU FONDS DE LA BIBLIOTHEQUE ASSOCIATIVE DE LA MAISON DE LA POESIE TRANSJURASSIENNE

A- La réalisation du site internet

Récapitulatif de la création du site internet et de son développement

- 2020 et 2021 : défrichage, inventaire et catalogage du fonds de la bibliothèque de la Maison de la poésie. Environ 2300 ouvrages sont répertoriés (1500 en poésie et 800 en théâtre). Deux missions de catalogage par deux professionnelles rémunérées ont contribué à mettre en ligne en mai 2021 l'ensemble des ouvrages sur la plateforme NANOOK de la médiathèque
- Juin 2022 : ouverture d'une partie du site internet dédié à la bibliothèque pour la valorisation de celle-ci à travers quatre entrées : « la maison », « les actualités », « la bibliothèque », « les archives numériques », « les chantiers interactifs. »

Ce site internet a fait l'objet d'un financement exceptionnel de la DRAC B.F.C d'un montant de 3820 euros couvrant les dépenses du programmeur de l'ensemble des pages : l'agence HOUDDD (Jura) pour un montant de 2820 € et de la création de l'habillage du site par notre graphiste E.Poncet pour un montant de 1000 €.

A cela s'est ajoutée la prestation de patrice Masson, artiste vidéaste pour la réalisation de vignettes vidéo pour un montant total de 4200 € comprenant le tournage sur place et le montage :

- D'une part pour présenter le contexte géographique, culturel et patrimonial de la bibliothèque associative de la Maison de la poésie transjurassienne
- D'autres part pour constituer des archives numériques autour des auteurs invités

Cette somme a pu être créditée en partie sur les fonds alloués par la DRAC en 2022 avec un complément de 2000 euros pris sur le solde positif 2021.

Si Elisabeth et Marion Ciréfica, accompagnées de l'équipe de réalisation du site et de l'artiste visuel Patrice Masson, ont pu mener à bien la mise en place et l'ouverture d'une grande partie des entrées, il reste néanmoins encore à fournir de très nombreuses heures de travail aux bénévoles de l'association pour présenter dans son entier, le fonds de la bibliothèque.

Tâches à aboutir :

- Documenter sur NANOOK près de 1000 notices sur lesquelles les résumés sont absents
- Mettre en place un lien entre le site de Saute-frontière et celui de la médiathèque pour l'ensemble des ouvrages présentés dans la partie bibliothèque du site et favoriser ainsi la réservation directe
- Poursuivre la documentation des différentes entrées de la bibliothèque (par le prisme des éditeurs) dont un tiers est à ce jour accessible aux visiteurs.

Depuis Novembre 2022 : **3 nouveaux membres actifs ont rejoint le fonctionnement de la bibliothèque : Véronique Richard** (membre du CA depuis 2021) , **Christine Reuter**, nouvelle habitante de Cinquétral qui dispose déjà d'une formation de bibliothécaire (en recherche d'emploi) et **Vincent Auclair**, nouvel arrivant à St Claude, retraité, membre actif des Jardins partagés et d'EMMAUS.

B- BILANS

Fréquentation ? Elle est liée aux événements organisés.

En effet si les livres sont peu empruntés mais en augmentation via la médiathèque et déjà 3 via Jumel, par contre les TEXTES sont mis en valeur et portés à la connaissance de nombre de participants aux actions culturelles et artistiques.

A noter que le prêt est lié à la présence de tables de livres organisées en collaboration avec l'équipe de la médiathèque.

Malgré les généreuses participations bénévoles, le besoin de soutien en particulier pour la communication est toujours à renouveler pour faire la promotion de la bibliothèque de ses actions et de son site.

Le développement de la bibliothèque et de son site internet aurait besoin par ailleurs d'une nouvelle mission rémunérée pour soutenir les bénévoles dans les tâches à accomplir décrites ci-dessus.

CONCLUSION GENERALE :

Nombre d'adhérents se monte à 40 en 2022

Ce qui est plutôt satisfaisant.

Total participation des publics : 800 personnes concernées

Ce qui est un très bon chiffre, atteint par le travail et l'engagement quotidien de la chargée de mission et de son bénévolat.

Détails de la fréquentation :

- **WEEK-END FRANCOPHONIE et LANGUE FRANCAISE :**
une bonne centaine de personnes

- **COMME A LA MAISON (3) :**
une bonne centaine de personnes

- **ANIMA'NIMAL Que nous disent les animaux**
VOLET 1 : 90 personnes dont 70 scolaires
VOLET 2 : 130 personnes dont 25 scolaires
VOLET 3 : 350 personnes dont :
 - Pratiques : 32 participants
 - scolaires : 75
 - ateliers samedi musée et médiathèque : 20
 - animation centre social quartier Avignonnetts : 20
 - Rencontres publiques : 120 personnes
 - Balade sensorielle du dimanche : 65

Nombre d'intervenants : 30 et une trentaine de lecteurs bénévoles

VOLET 1 : 2 intervenantes + 3 lecteurs/modérateur

VOLET 2 : 3 intervenantes + 7 lecteurs

VOLET 3 : 16 intervenants et une trentaine de lecteurs

COMME A LA MAISON (3) : 5 intervenants

WEEK-END LANGUE FRANCAISE : 4 intervenants

Bilan financier 2022

Rapport de la trésorière : Odette Colombo

En tant que trésorière de l'association, voici le bilan définitif de l'exercice qui couvre la période du 01/01/2022 au 31/12/2022-

Qui se présente

de produits d'exploitation de 30 066 euros

pour des charges d'exploitation de 32 643 €

Soit un résultat négatif de 2576 €

PRODUITS D'EXPLOITATION

- **Les recettes s'élèvent à 30 067 €**
- Elles nous ont été attribuées par les collectivités et les organismes suivants:
 - La DRAC Bourgogne Franche-Comté pour 14 500 €
 - Francophonie pour 1 600 €
 - DRAC B.F.C. création site internet pour 5 500 €
 - FDVA pour 1 500 €
 - Pro Helvetia pour 1 450 € Francophonie
 - Et 712 € pour Anima'nimal
 - Communauté de commune pour 1 500 € (convention pluriannuelle)
 - Ville de St Claude pour 600 € (Animation CRE)
 - Et 100 € (fonctionnement)
 - WB I pour 199 € (hébergement. Déplac. Christine Van Acker – Anima'nimal oct.)
 - Etablissement scolaires Anima'nimal octobre pour 605 €

- *Les cotisations payées par les adhérents s'élèvent à 800 € soit 40 adhésions*
- *Les autres produits d'exploitation s'élèvent à 1 002 €*

CHARGES D'EXPLOITATION :

- **Les dépenses pour un montant global de 32 643 €**

se répartissent ainsi :

Création site	7 946 €
Anima'nimal + Comme à la maison	12 066€
Francophonie	3 050 €
Prestations externes (marion)	4 500 €
Frais de structure	5 081 €

Au titre de trésorière au sein de l'association Saute-frontière, je constate que :
Le résultat s'élève donc à - **2 576 euros** reporté sur les réserves cumulées de 6 285 € Soit un solde bancaire au 1^{er} janvier 2023 de 3 709 €

Il est à noter que tous les projets initiés par Marion Ciréface, directrice de projet de la Maison de la poésie trans jurassienne en accord avec le CA, sont arrivés à bon port.

Je vous remercie - Odette Colombo , Trésorière

PERSPECTIVES 2023

- **Valorisation des fonds POESIE et THEATRE de la bibliothèque associative de la Maison de la poésie transjurassienne et ses actions**
- **Le projet : Entrelacements du vivant**

Objectifs 2023 :

Les objectifs poursuivent les orientations définies depuis 2020 :

- **1 - Ouvrir le fonds de la bibliothèque aux lecteurs via le développement des **publics locaux dans leur diversité** à travers des **actions de sensibilisation à la lecture et le prêt en ligne via le relais du site de la médiathèque Haut-Jura Saint-Claude****

- **2 - Proposer une visibilité de notre bibliothèque associative à l'échelle départementale à l'appui de la plate-forme **JuMel** via notre nouveau site internet **www. sautefrontiere.fr** vitrine ouverte sur nos ACTUALITES, les RESSOURCES NUMERIQUES et les CHANTIERS INTERACTIFS participatifs ainsi que la présentation progressive et détaillée des fonds de la BIBLIOTHEQUE, avec en 2023 :**
 - **la poursuite de la constitution d'une mémoire visuelle et sonore** par captation numérique de différents temps forts liés aux auteurs invités avec le concours d'un artiste-vidéaste : Patrice Masson
 - **la création d'un signet** à l'enseigne de la bibliothèque de la Maison de la poésie conçue par l'artiste Elise Poncet et **d'une identité graphique** de chaque action.

- **3 - Développer un projet annuel ouvert à tous porteur de créativité**

Description détaillée des actions

1 - LANGUE FRANÇAISE ET FRANCOPHONIE

Maison de la poésie - Cinqüétral - Dimanche 19 février 2023

- **AG de Saute-frontière** suivie de :

Ouverture du Printemps des poètes / Langue française et francophonie

Lecture musicale Yanis RITSOS

- o Lors d'une soirée-hommage orchestrée par **Laure Malaboëuf**, adhérente de Saute-frontière, spécialiste de la culture grecque, et **Marion Ciréface**, co-présidente
- o Hommage aux deux donateurs Miette et Louis Ciréface décédés il y a dix ans en mettant en exergue une partie du fonds patrimonial de la bibliothèque (BILINGUISME et FRANCOPHONIE), consacrée à la littérature grecque, rassemblée et commentée par leur soins pour « l'Université tous âges » de Lyon.
- o **Accueil du musicien Didier Laurencin, membre du trio Allegoria** (Αλληγορία) de Lyon, qui proposera des intermèdes musicaux dans une interprétation intimiste et épurée des musiques grecques approchées dans leur diversité – rébétiko, musiques des îles, musique traditionnelle, chansons crétoises, thèmes d'Asie Mineure – en faisant dialoguer les timbres de la voix et des cordes.

2 - PRATIQUES PARTAGEES

A - En vue d'une restitution publique pour le Printemps des poètes :

Médiathèque le Dôme 16 mars 2023 à 17h

avec la participation de l'éditeur Bruno Doucey qui présentera l'anthologie *Frontières – Petit atlas poétique*

Constitution dès le mois de février d'UN ENSEMBLE MULTILINGUE DE LECTEURS

En complicité avec Julie Delalande (en charge du développement des publics à la médiathèque de Saint-Claude), les publics éloignés de la lecture (ateliers de français auprès des bénéficiaires du Centre d'accueil de demandeurs d'asile (Cada) seront sollicités durant les deux semaines des vacances de février à raison de 4 demi-journées. Chacun, se nourrissant des apports des autres, ils enrichiront le groupe de lecteurs ayant déjà eu une pratique de la lecture lors des propositions 2022 de Saute-frontière.

Vacances de février : 4 demi-journées, soit une dizaine d'heures

Du 13 au 16 mars : ateliers de pratiques en vue de la restitution du 16 mars

Intervenants artistiques :

Anouk Jannon : conteuse professionnelle, intermittente du spectacle

Elisabeth Ciréfica, artiste professionnelle : Mise en voix/corps/espace du poème dramatique

Marion Ciréfica, artiste professionnelle - coordination textes – lecteurs et leur mise en voix2

B - Le 1^{er} juin des écritures théâtrales jeunesse (existe depuis 2016 en France)

Première participation de Saute-frontière à cette journée pour fêter ensemble la vitalité des écritures dramatiques pour l'enfance et la jeunesse, initiée par Scènes d'enfance – ASSITEJ France soutenue par le ministère de la culture, la SACD et placée sous le haut patronage du ministère de l'Éducation Nationale.

Cette participation s'appuiera en amont sur le dispositif Lire et dire le théâtre en famille(s) inventé par l'association Les Scènes Appartagées :

Une famille accueille chez elle un.e artiste (auteur.rice, comédien.ne, metteur.e en scène), qui accompagne parents et enfants réunis dans la découverte, la lecture et la mise en espace d'une pièce de théâtre contemporain jeune public.

L'objectif est d'aider au rapprochement des œuvres et du public, à la circulation du théâtre contemporain et se fonde sur le plaisir de la découverte, de la convivialité et du partage.

En 2018, Les Scènes Appartagées reçoit le soutien de la SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques).

Notre proposition :

L'auteure **Julie Aminthe** sera accueillie les **13 et 14 avril** par deux familles matin et après-midi lors de séances de 2h30 autour d'une proposition de lectures à haute voix de textes de son choix. Soit un total de 12h (coût horaire 75 € = 900€ + 3heures de préparation total 1125 €)+ déplacement.

Chaque famille pourra réunir un public d'amis chez elle, pour une **première restitution**.

Le 2 juin, une **seconde restitution, cette fois-ci publique**, aura lieu dans le village ou la ville qui a accueilli le dispositif en présence de l'ensemble des participants et de **l'auteure, invitée à présenter son œuvre dont son dernier texte « La vallée » qui recoupe nos préoccupations en cours**.

3-ENTRELACEMENTS DU VIVANT

Cette thématique s'inscrit dans la continuité du projet *Anima'nimal Que nous disent les animaux* développé en 2022 en appui à la valorisation du fonds POESIE et THEATRE

A - Rencontres Comme à la Maison (de la poésie)

En prolongeant la proposition de Pierre Vinclair, artiste associé en 2022 (Formes de vie, formes du dire), renouveler nos entrelacements au vivant par des rencontres en dialogue invitant éditeurs et auteurs tout au long de l'année

B -La perception de l'environnement rural par l'expression d'une diversité des points de vue sur « le vivant » en se rapprochant d'associations et structures partenaires avec des thématiques transversales.

A - Rencontres Comme à la maison

Entre un éditeur du fonds de la bibliothèque de la Maison de la poésie (ou directeur de collection) et un choix d'auteurs

27 Avril : Editions les Lisières (Nyons -26) dirigée par Maud Leroy en dialogue avec Béatrice Machet, traductrice de plusieurs auteurs indiens d'Amérique du Nord.

Fondées en 2016, les éditions des Lisières sont nées dans la Drôme. Considérant que la poésie ne s'arrête pas au poème mais qu'elle constitue une inscription l'humain sur terre, la maison souhaite faire entendre une diversité de voie/x poétiques et particulièrement des voix discrètes, notamment des voix rurales, de femmes et de colonisé·e·s. Une part importante du catalogue est tournée vers l'édition bilingue. La poésie du livre est aussi dans les rencontres, les échanges et l'ouverture que permet le livre.

Béatrice Machet est l'autrice de quatorze recueils de poésie en français, de trois en anglais ainsi que de nombreux livres d'artistes. **En tant que traductrice**, elle a traduit plus de trente auteurs Indiens d'Amérique du Nord contemporains chez divers éditeurs et récemment aux éditions des Lisières.

Fin Aout : Editions héros Limite où est publié Fabienne Raphoz, poète mais aussi co-directrice des Editions Corti collection Biophilia en dialogue avec Marielle Macé à travers « Une pluie d'oiseaux » (Corti 2022)

Deux espaces éditoriaux, l'un français, l'autre suisse des plus importants dans les pensées actuelles du vivants, au carrefour des langues et des disciplines, où les naturalistes entrent en dialogue avec les philosophes, les biologistes et avec la poésie. Une expérience en partage avec les oiseaux qui locuteurs ont rendez-vous avec les poètes.

A l'occasion de la clôture de l'exposition « Humain-animal, se reconnaître » au musée de l'Abbaye, pourrait être associé **Bernard Fort**, compositeur, audio-naturaliste et ornithologue avec si les moyens financiers le permettent, **le trio de La Forge** (François Raulin, piano, Pascal

Berne, contrebasse, Michel Mandel, clarinettes), le percussionniste Jean-Marc Quillet et l'altiste Guillaume Roy sur « ... **et autres chants d'oiseaux** », projet qui ne demande qu'à rencontrer un vaste public

Mi-novembre : partenariat avec **Les petites fugues en B.F.C. par l'accueil de Thomas Vinau**

B - Perception de l'environnement rural

Rapprochement avec les associations locales autour de Entrelacements du vivant

La perception de l'environnement rural par l'expression d'une diversité des points de vue sur « le vivant » en se rapprochant d'associations et structures partenaires sur des thématiques transversales.

Exemple de propositions (en cours de réflexion) :

Courant mai, avec **l'association des Locomotivés** (plateau du Lizon)

En préambule à la soirée avec Florent Daloz (formateur en « traction animale ») en partenariat avec le réseau d' Initiative Forestière, la proposition de saute-frontière serait en journée, une balade sensorielle en forêt avec un guide naturaliste et lectures de textes par l'Assemblée des lecteurs à partir d'une proposition conjuguée de plusieurs membres actifs de l'saute-frontière

Courant Octobre, avec l'association Humeur bio dans le cadre de la Foire bio à Longchaumois (5 km) : réunir autour de spécialistes : familles, alimentation et littérature ...

Mise en œuvre du projet 2023 :

Elle est rendue possible par le financement de **2 demi-journées par semaine sur 10 mois**, soit $450\text{€} \times 10 \text{ mois} = 4500 \text{ €}$ dévolues à Marion Ciréfice pour une mission de conseil en organisation d'événements et médiation culturelle en relation avec le CA, les bénévoles et les partenaires. Cette mise en œuvre s'appuie aussi sur de très nombreuses heures de bénévolat (dont celles de M.Ciréfice), soit :

3600 H estimées sur l'année 2023 (équivalent à deux plein temps).

Leur comptabilité fera l'objet d'une analyse affinée en 2023, afin de nourrir une réflexion collective sur la gestion de la bibliothèque et ses actions de valorisation du fonds.

La communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude sera prochainement sollicitée pour une augmentation de sa participation financière (convention 2022 à hauteur de 1500 €), de manière à nous permettre d'engager une nouvelle mission

Tâches à aboutir :

- Documenter sur NANOOK près de 1000 notices sur lesquelles les résumés sont absents
- Mettre en place un lien entre le site de Saute-frontière et celui de la médiathèque pour l'ensemble des ouvrages présentés dans la partie bibliothèque du site et favoriser ainsi la réservation directe
- Poursuivre la documentation des différentes entrées de la bibliothèque (par le prisme des éditeurs) dont un tiers est à ce jour accessible aux visiteurs.

Total heures estimées : 300 Coût de la mission : 3500 €

